



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

ДЕКАБРЬ – DECEMBRE

<p>⊕ Введение (Вход) во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии</p> <p>4 декабря – нет службы</p>	<p>⊕ PRESENTATION AU TEMPLE DE LA MERE DE DIEU ET VIERGE MARIE</p> <p>4 décembre – pas d’office</p>
<p>Неделя 26-я по Пятидесятнице, Глас 1-й.</p> <p>Вмц. Екатерины (305–313)</p> <p>Суббота 6 декабря - 17ч Всенощное бдение Воскр. 7 декабря - 09ч45 Литургия</p>	<p>26^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 1</p> <p>Sainte megalomartyre Catherine</p> <p>Samedi 6 décembre - 17h Vigiles Dimanche 7 décembre - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 27-я по Пятидесятнице, Глас 2-й.</p> <p>Прор. Наума (VII в. до Р. Х.).</p> <p>Суббота 13 декабря - 17ч Всенощное бдение Воскр. 14 декабря - 09ч45 Литургия</p>	<p>27^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 2</p> <p>Saint Nahum, prophète (vers 600 av. J.-C.)</p> <p>Samedi 13 décembre - 17h Vigiles Dimanche 14 décembre - 09h45 Liturgie</p>

Неделя 28-я по Пятидесятнице, Глас 3-й. Прп. Патапия (VII) Суббота 20 декабря - 17ч Всенощное бдение Воскр. 21 декабря - 09ч45 Литургия	28ème dimanche après la Pentecôte. Ton 3 Saint Patapios de Thèbes, ascète (VIII°) Samedi 20 décembre - 17h Vigiles Dimanche 21 décembre - 09h45 Liturgie
Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца (ок. 348). 25 декабря - 09ч45 Литургия	Saint Spyridon, évêque de Trimythonte Jeudi 25 décembre – 9h45 Liturgie
Неделя 29-я по Пятидесятнице, Глас 4-й. Святых праотец Суббота 27 декабря - 17ч Всенощное бдение Воскр. 28 декабря - 09ч45 Литургия	29ème dimanche après la Pentecôte. Ton 4 Dimanche des Ancêtres. Samedi 27 décembre - 17h Vigiles Dimanche 28 décembre - 09h45 Liturgie

ЯНВАРЬ – JANVIER

Неделя 30-я по Пятидесятнице, Глас 5-й. пред Рождеством Христовым, святых отец. Суббота 3 января - 17ч Всенощное бдение Воскр. 3 января - 09ч45 Литургия	30ème dimanche après la Pentecôte. Ton 5 Dimanche des Pères ou de la Généalogie Samedi 4 janvier - 17h Vigiles Dimanche 4 janvier - 09h45 Liturgie
--	--

⊕ Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа Тропарь праздника, глас 4: Рождество Твое, Христэ Бóже наш,/ возсия мíрови свет ра́зума,/ в нем бо звездам служа́щий/ звездо́у уча́хуся/ Тебе клáняются, Сóлнцу Пра́вды,/ и Тебе ве́дети с высоты́ Восто́ка.// Го́споди, сла́ва Тебе́! Кондак праздника, глас 3: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет,/ и земля́ вертеп Непристу́пному прино́сит,/ А́нгели с па́стырьми славосло́вят,/ волсвй же со звездо́у путеше́ствуют,/ нас бо ра́ди роди́ся// Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог. Величание: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христэ́,/ нас ра́ди ны́не плóтию ро́ждшагося/ от Безневе́стных// и Пречи́стыя Де́вы Мари́и.	<div>□ NATIVITE DE NOTRE SEIGNEUR DIEU ET SAUVEUR JESUS-CHRIST</div> <div>Tropeaire, ton 4 Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, / a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. / En elle les adorateurs des astres / ont appris d'une étoile / à t'adorer, toi, Soleil de justice, / et à te connaître, Orient venu d'en haut. // Seigneur, gloire à toi.</div> <div>Kondakion, ton 3Haut du formulaire Bas du formulaire</div> <div>La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles</div> <div>Nous te magnifions, / ô Christ Donateur de vie, / qui pour nous ce jour es né de la chair / de l'inépousée // et très pure Vierge Marie.</div>
---	--

<p>Вторник 6 января - 18ч30 Рождественские утрени и Литургия</p> <p>После службы состоится совместная трапеза в приходском зале Святой Татьяны.</p>	<p>Mardi 6 janvier – 18h30 Mâlines et liturgie de la Nativité</p> <p>L’office sera suivi d’agapes prises en commun dans la salle paroissiale Sainte Tatiana</p>
<p>Неделя 31-я по Пятидесятнице, по Богоявлению. Глас 6-й.</p> <p>Правв. Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня</p> <p>Суббота 10 января - 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 11 января - 09ч45 Литургия</p>	<p>31^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 6</p> <p>SS. Hermile, diacre et Stratonique, martyrs à Sidunum, près de Belgrade</p> <p>Samedi 10 janvier - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 11 janvier - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 32-я по Пятидесятнице, по Богоявлению. Глас 7-й.</p> <p>Нáвечерие Богоявления</p> <p>Суббота 17 января - 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 18 января - 09ч00 Литургия</p> <p>По отпуске литургии совершаются великая вечерня и великое освящение воды.</p>	<p>32^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 7</p> <p>Pré-fête de la Théophanie</p> <p>Samedi 17 janvier - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 18 janvier - 09h00 Liturgie suivi des vêpres de la théophanie et de la bénédiction des eaux.</p>

<p>⊕ Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа</p> <p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́, Го́споди,/ Тро́йческое яви́ся поклонéние:/ Родíteлев бо глас свидéтельствоваше Тебе́,/ Возлúбленнаго Тя Сы́на именúя,/ и Дух в ви́де голу́bine/ извéствоваше словесé утверждéние./ Явлéйся, Христé Бо́же,// и мир просвещéй, сла́ва Тебе́.</p>	<p>⊕ THÉOPHANIE</p> <p>Tropaire, ton 4 :</p> <p>Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l’univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme Fils bien-aimé, et l’Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t’est manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.</p>
--	--

<p>Кондак праздника, глас 4:</p> <p>Явѣлся есѣ днесѣ вселѣнней,/ и свет Твой, Гѣсподи, знаменася на нас,/ в рѣзумѣ поѣющих Тя:/ пришѣл есѣ и явѣлся есѣ,// Свет Неприступный.</p> <p>Воскр 18 января - 17ч Великое повечерие и Утрѣне Понедѣльник 19 января - 09ч00 Литургия</p>	<p>Kondakion, ton 4 : En ce jour de l'Épiphanie l'univers a vu la gloire, car, Seigneur, tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière; c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons ; tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.</p> <p>Dimanche 18 janvier - 17h Grandes complies et Mâtines Lundi 19 janvier - 09h00 Liturgie</p>
<p>Недѣля 33-я по Пятидесятницѣ, по Богоявленіи. Глас 8-й.</p> <p>Мц. Татианы и с нею в Римѣ пострадавших (226–235)</p> <p>Суббота 24 января - 17ч Всенощное бдѣние Воскр. 25 января - 09ч45 Литургия</p>	<p>33^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 8</p> <p>Sainte Martyre Tatiana de Rome (226-235)</p> <p>Samedi 24 janvier - 17h Vigiles Dimanche 25 janvier - 09h45 Liturgie</p>

ФЕВРАЛЬ - FEVRIER

<p>Недѣля о мытаре и фарисее. Глас 1-й</p> <p>Макария Великого, Египетского (390–391).).</p> <p>Начало Постной Триоди.</p> <p>Суббота - 31 января - Всенощное бдѣние Воскр. 01 февраля - 09ч45 Литургия</p>	<p>Dimanche du Pharisien et du Publicain..Ton 1</p> <p>Saint Macaire le Grand (Egypte 390-391)</p> <p>Début du Triode de Carême</p> <p>Samedi 31 janvier - 17h Vigiles Dimanche 01 février - 09h45 Liturgie</p>
<p>Недѣля о блудном сыне.</p> <p>Перенесение мощей святителя Иоанна Златоуста (438).</p> <p>Суббота 08 февраля- 17ч Всенощное бдѣние Воскр. 09 февраля - 09ч45 Литургия</p>	<p>Dimanche du Fils Prodigue.</p> <p>St Jean Chrysostome, translation des reliques à Constantinople</p> <p>Samedi 08 février - 17h Vigiles Dimanche 09 février - 09h45 Liturgie</p>
<p>Недѣля мясопустная, о Страшном Судѣ.</p> <p>⊕ Сретѣние Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа</p>	<p>Dimanche du Jugement dernier (du Carnaval ou du dernier jour de viande).</p> <p>⊕ La Sainte Rencontre</p>

<p>Суббота 15 февраля- 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 16 февраля - 09ч45 Литургия</p>	<p>Samedi 15 février - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 16 février - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье.</p>	<p>Dimanche de l'Expulsion d'Adam (de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages) et du Pardon.</p>
<p>Суббота 22 февраля- 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 23 февраля - 09ч15 Литургия</p> <p>Затем следует вечерня - вступление в Великий пост</p>	<p>Samedi 22 février - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 23 février - 09h15 Liturgie</p> <p>suivie des vêpres du Pardon – Entrée dans le Grand Carême</p>

МАРТ – MARS

<p>Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия.</p>	<p>1^{er} dimanche de Carême. Dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie.</p>
<p>Суббота 28 февраля - 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 01 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>Samedi 28 février - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 01 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 2-я Великого поста.</p>	<p>2^{ème} dimanche de Carême.</p>
<p>Суббота 07 марта- 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 08 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>De Saint Grégoire Palamas</p> <p>Samedi 07 mars - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 08 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная.</p>	<p>3^{ème} dimanche de Carême. De la Sainte Croix.</p>
<p>Суббота 14 марта- 17ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 15 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>Samedi 14 mars - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 15 mars - 09h45 Liturgie</p>

<p>Неделя 4-я Великого поста.</p> <p>Прп. Иоанна Лествичника (переходящее празднование в 4-ю Неделю Великого поста)</p> <p>Суббота 21 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 22 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>4^{ème} dimanche de Carême.</p> <p>Dimanche de saint Jean Climaque</p> <p>Samedi 21 mars - 17h Vigiles Dimanche 22 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 5-я Великого поста.</p> <p>Прп. Марии Египетской</p> <p>Суббота 28 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 29 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>5^{ème} dimanche de Carême.</p> <p>Dimanche de sainte Marie l’Egyptienne</p> <p>Samedi 28 mars - 17h Vigiles Dimanche 29 mars - 09h45 Liturgie</p>